Vydrin V.F., Maslinsky K.V., Erman A.V., Davydov A.V. Bamadaba. Dictionnaire électronique bambara-français. 2010-2014.

Электронный французско-баманский словарь Bamadaba – постоянно развивающийся проект. В его основу была положена электронная версия (в формате Toolbox) французско-бамана словаря Шарля Байоля 2007 года:

Bailleul Ch. *Dictionnaire Bambara-Français.* 3e édition corrigée. Bamako : Donniya, 2007, 476 p.

В 2010-2011 годах В.Ф.Выдрин, А.В.Давыдов и А.В.Эрман, при техническом сопровождении К.В.Маслинского, осуществили переработку этого словаря, целью которой была его адаптация к морфологическому анализатору для Справочного Корпуса Бамана. Были стандартизированы частеречные пометы, введены французские глоссы, устранено дублирование словарных вхождений, унифицирована подача фонетических вариантов, упорядочено представление состава композитов и дериват, а также полисемии. Была модифицирована тональная нотация (в соответствии с принципами, принятыми в Корпусе).

Bamadaba постоянно пополняется и совершенствуется в ходе работы над текстами, проходящими подготовку к включению в подкорпус со снятой омонимией (нужно особо отметить активное участие в этой работе Жан Жака Мерика). Другой важный источник пополнения – словарь Жерара Дюместра:

Dumestre, Gérard. Dictionnaire bambara-français suivi d’un index abrégé français-bambara. Paris : Karthala, 2011. 1189 p.

Следует отметить, что Bamadaba пока что не является тем, что в англоязычной литературе по корпусной лингвистике называют corpus-driven dictionary, т.е. словарём, созданным на основе электронного корпуса текстов. Составление такого словаря – объёмный самостоятельный проект, работа по которому предвидится в среднесрочной перспективе; пока же основные силы участников корпусного проекта направлены на наращивание объёма Справочного Корпуса Бамана и его совершенствование.

Словарь Bamadaba представлен в двух форматах:

– формат Lexique-Pro, удобный для массового пользователя в режиме онлайн;

– скачиваемый формат Toolbox, который может быть использован профессионалами.